

NOTES

- 1a The instrumental case indicates instrument, tool, means (тём 10; 28, 457, 583) or agent (319, 401). Such usage may produce more or less autonomous expressions: таким образом 'thus', словом 'in a word' (132), другими [иными] словами 'in other words' (342), путём 'by means of' (169), рядом 'beside' (345), and others.
- 1b Note the predicate instrumental after verbs denoting a possible or specified change of status: the past, infinitive, or future of быть (e.g. 3, 78, 280); являться/явиться with the meaning 'be' (589, 703); оказываться/оказаться 'turn out to be' (153); казаться/показаться 'seem' (497); оставаться/остаться 'remain [although change was possible]' (675); становиться/стать and сделаться 'become' (755, 573). There may be an accusative denoting the same thing or person; the instrumental shows the change or secondary characteristic (его выбрали министром; называли Гамлетом - 'they chose him [as] minister, called him Hamlet'; cf. 7, 45, 104, 622). Such a use is

common with verbs like называ́ть/назва́ть 'call', прозва́ть 'proclaim', признава́ть/призна́ть 'admit, recognize', счита́ть 'consider, reckon'. With less direct connection to the verb, the instrumental may denote simply status, often comparison. Я зна́л его́ студéнтом (I knew him as a student); он одева́лся студéнтом (he dressed as [like] a student); он верну́лся бога́тым (he came back rich); он па́л же́ртвой (he fell [as a] victim); он име́ет це́лью сде́латься дикта́тором (he has [as his] the goal of becoming dictator). There are also special cases: он жи́л по́лно́й жи́знью́ (he lived a full life).

1c Many verbs signifying some sort of control take an instrumental complement (e.g. 363). Here belong управля́ть 'rule', облада́ть 'possess', располага́ть 'have available'.

1d NB: Они́ замени́ли у́ме́ршего учи́теля моло́дой де́вушкой (They replaced the teacher who died with a young girl) ~ Она́ замени́ла собо́ю стари́ка в шко́ле (She replaced [with herself] the old man in the school). – Прави́тельство надели́ло крестья́н земе́й. (The government endowed/provided the peasants with land.) Предста́влять собо́ю means *represent*, or simply *be*: Что́ он собо́й предста́вляет? (What kind of a person is he?) Земе́ля предста́вляет собо́й сфе́роид. (The earth is a spheroid.)

2a The preposition *при* has a great many possible renderings in English. Fundamentally it means 'close to, in the sphere of, in the presence of', and

temporally this is equivalent to 'in the time of': при дворе 'at court', при детях 'in the presence of the children', при Наполеоне 'under Napoleon'. Sometimes, however, it takes on a meaning of opposition or concession, 'in the face of, notwithstanding, even in the presence of': при таких талантах он всё-таки неприятный человек. 'Even with such talents he is an unpleasant person'. При всём том = (1) moreover, (2) for all that. Причём as a connective ties the action of the subordinate clause to the main action with the meaning 'while, and, and at the same time, and into the bargain'. При том often means 'at that, into the bargain'.

- 2b Note the use of prepositions in the following expressions: доверие к 'faith, confidence *in*', направить к 'direct *at*, towards', подходить к 'be fit *for*, fit', попытка к 'attempt *at*', принимать /принять меры к 'take measures *toward, for, to*', способность к 'ability, aptness *for*'; доводить / довести до 'lead [up] *to*', дожить до 'live *until, to*' (не)зависимость от '[in]dependence [*of*] *on*'; настаивать /настоять на + prepositional 'insist *on*'; указывать /указать на + Acc. 'point *at, to*', рассчитывать на + Acc. 'count on, rely on', разделять /-лить на + Acc. 'divide into', походить на + Acc. 'resemble', cf. похожий на + A 'resembling', закрывать глаза на + A 'overlook, shut one's eyes at'; стать на ноги = 'become independent'; верить в + A 'believe *in*', нуждаться в + Pr. 'have need *of*, need,

- require', убедить в + Pr. 'convince of', получать/получить в наследство 'inherit, receive as inheritance', принимать/принять во внимание 'take into account', давать/дать в руки 'furnish'; останавливаться перед + Inst. 'stop at, hesitate at'; стоять перед + I. 'be confronted with'; наблюдение (or надзор) за + I. 'supervision of, control of'.
- 2c A difference of meaning is achieved by a different case or prepositional construction with a verb: следовать/последовать + Dat. means 'follow in accordance with; continue, conforming with', while (по)следовать за + Inst. means 'go after; follow behind'.
- 2d В + Acc. frequently is used to express *time during which*, e.g. в царствование 'during the reign (of)'. Note the idiomatic expressions for 'during', в течение and в продолжение. The former (literally 'in the course of') is quite neutral, the latter (lit. 'during the continuation of') stresses slightly more the length of the period in question. Other idioms: во имя + G. 'in the name of'; в силу 'by virtue of'.
- 2e В то время is specifically temporal 'at that time', but в то время, как is temporal 'while (= during)' and в то время как is general 'while = whereas'.
- 2f Idioms with в + prepositional: в дальнейшем 'later on, subsequently, henceforth', в целом 'on the whole', в конце концов 'finally, at long last', заключаться в 'be contained in; consist in'.

- 3 The conjunction **и** means *and* when it joins two like words or groups of words, but very often it serves as an adverb which gives emphasis to the following word (e.g. lines 40, 108, 154, 214, 429, 449, 603, 618, 648). It may be translated ‘too, also, even’, or simply by emphasis in pronouncing the pertinent English word.
- 4 **Как . . . так и** is best translated ‘as well as’: **как старые так и молодые** ‘old people as well as young’. **Не только . . . но и** ‘not only . . . but also’ is far more frequently used in R. than in E. and it is not so emphatic. Often it is stylistically desirable to turn the English around: **не только молодые, но и старые пришли** ‘the old people as well as the young came’.
- 5 Idiomatic expressions using **тот** or forms of **тот**: **тот же** ‘the same’; **не тот** ‘not right, not the right one, wrong, the wrong one’; **тот и другой** ‘the former and the latter, one and the other, both’; **тот или другой [or иной]** ‘one or another, some . . . or other’; **тот . . . который** ‘the . . . which/who’; **тот . . . какой** ‘such . . . as’; **тем не менее** ‘nevertheless’; **более того** ‘moreover’; **потому** ‘that’s why, for that reason’; **потом** ‘then, afterwards, later’; **затем** ‘then, next’; **то [того, тому]**, **что** ‘the fact that’, **тем, что** ‘by the fact that’; **вместо того, чтобы** ‘instead of (. . .-ing)’; **к тому чтобы** ‘toward . . . -ing’.
- 6a Some verbs with infinitives in consonant + нуть (3 pl -нут) lose the -ну- in the past tense and

past active participle. In the masculine past the л-suffix is lost (cf. несут, могут – он нес, мог). Such verbs are:

‘reach’	дості́гнуть	: дості́г, дості́гла, дості́гли; дості́гший
‘catch’	[засти́гнуть]	: засти́г, засти́гла, засти́гли; засти́гший
‘arise’	возні́кнуть	: возні́к, возні́кла, возні́кло; возні́кший
‘disappear’	исчезну́ть	: исчез, исчезла [NB исчезнувший]
‘get strong’	крéпнуть	: крéп, крéпло, крéпла, крéпли

To the past tense дості́г there are two infinitives, дості́гнуть and (more rarely) дості́чь. To the past засти́г, the infinitive засти́чь is more common than засти́гнуть.

6b The verb расти́ расту́т I/вы́расти P ‘grow’ has the past рос (вы́рос), росло (вы́росло), росла (вы́росла) partic. вы́росший. Cf. ро́ст ‘growth’.

7 Lines 582–3. Placing the pronoun after the noun it modifies emphasizes the pronoun: ‘this particular (dissatisfaction)’, not some other. Compare lines 325 and 570. Look for other examples later in the text.

8 Line 858. Forms of кто́ may replace кото́рый if the antecedent is a pronoun. The meaning tends to be slightly more general, closer to ‘whoever’.

9 The student should pay constant attention to the make-up of Russian words, for a knowledge

of the word-building elements increases one's ability to make an intelligent guess at the meaning of an unfamiliar word and to learn vocabulary by the same sort of association of words which a native speaker has. Aside from the grammatical endings typical of noun, verb, and adjective, many Russian words are further analyzable. For example, in this text you find защита, самозащита, защитить and защитник ('defence, self-defence, to defend, defender') and elsewhere you might run into защитница ('defendress'), защитный ('protective'), беззащитный ('defenceless') and беззащитность ('defencelessness'). Obviously there is a common element защит- with the meaning 'defence', and the noun-suffix -а has a purely grammatical meaning of case + gender. The elements -ник and -ниц(а) show agents, actors, doers. The -н- followed by the adjectival case + gender suffixes presents the content of the word as an attribute, an epithet. The prefix само- means 'self-', без- signifies lack, and the noun-suffix -ост(ь) shows a quality viewed as substantive. These elements do not have the same amount of vitality, in that some of them may be used to make new words and others may not. Below we will discuss only some of the most productive (i.e. the most vital) suffixes, in connection with the treatment of new words in Russian.* [An example of a productive

* The significance of prefixes is far more complicated in Russian and will not be mentioned here. But for example, защит(а) is

suffix in English is -ee: employee, honoree, lecturee, etc.]

- 9a There is a large group of nouns which are closely related to verbs: they consist of the stem of the past passive participle plus the suffix -ие:

опубликовáть	вы́разить
опубликóван-[ный]	вы́ражен-[ный]
опубликовáние	выражéние
ввести́ введúт	заня́ть
введён-[ный]	зánят-[ый]
введéние	заня́тие

Such “verbal substantives” generally function simply as the name of the action, similar to E. nouns in *-ing*, but many of them have developed other meanings. For example: опубликовáние ‘publishing, publication’, выражéние ‘expressing, expression’, введéние ‘introducing, introduction’, заня́тие ‘occupying, occupation’. Watch for this kind of word in the text and try to relate the noun to the verb.

- 10a Many words which Russian has recently borrowed from western languages are essentially identical with English forms (студéнт, прогрéсс), while others have slight phonetic differences (процéсс, мéтод, харáктер), but a large number differ in ending (литератúра, эконóми-

further divisible into a prefix за- and a root щит ‘shield’. The student should watch also for this sort of relationship.

ка, идеология, профессия), and some have been provided with Russian suffixes (консервативный, практический, организовать). Words of this sort which are easily recognizable from the point of view of English will be listed below, but not in the vocabulary.

Keep in mind the following peculiarities of the Russian adaptation of western words: R. *ц* represents a Latin (French, English) *c* before *e/i*, and *t* before *i* + vowel: процесс, социалист, национализм (NB -изм for -ism). Western *l* is usually perceived as soft: контроль, роль, популяризация, иллюзия. Greek/English *th* becomes *т*; *ch* (= *k* in Eng. pron.) becomes *х*: метод, трон; анахронизм, характер. Western *h* becomes *г*: госпиталь, гуманизм, Гамлет, Герберт Гювер. Words taken from French sometimes have *ю* for Lat./Eng. *u*: бюро, бюджет.

On this basis, the following words need no further definition, but *watch the accent!* агрессор, анахронизм, антагонизм, бюджет, Гамлет, динамизм, дипломат, доктор, идеал, идея, класс, коммунист, контроль, конфликт, либерал, либерализм, манифест, Маркс, марксизм, метод, министр, пионер, престиж, прогресс, проект, пролетариат, протест, процесс, режим, роль, социалист, специалист, террор, трон, факт, фактор, хаос, характер, центр, экономист, эксцесс, элемент.

Финансы 'finance, finances' has no singular.

The word *veto* is an indeclinable neuter.

10b Many Russian words in *-ия* correspond to Latin words in *-ia* and English words in *-y* or (silent) *-e*; others correspond to Latin *-io(n-)*, Eng. *-ion*: *áрмия, буржуазія, династія, идеолóгия, имперія, истóрия, кампанія, лінія, монархія, партія, поліція, психолóгия, теóрия, територія, тендénция; профéссия, иллюзія; агитація, администрація, импровизація, индустриализація, коалиція, компенсація, конституція, нація, операція, оппозиція, организація, реáкция, революція, руссификація, традиція, эволюція. Интеллигэнция* was borrowed from Russian into English.

10c In some R. words, final *-а* represents Eng. *-e* or nothing: *группа, катастрофа, легенда, литература, масса, натура, паника, перспектива, проблема, реформа, система, техника, трибуна, форма, эпоха.*

10d With a number of words of common origin, the correspondence between English and Russian is not so obviously systematic, but the relationship is clear:

аппарát	apparatus
принцип	principle
статистик	statistician
философ	philosopher
компромисс	compromise
кризис	crisis
критика	criticism
интеллигэнт	member of the intelligentsia
депутát	deputy

результáт	result
инженёр	engineer
премьер	premier
ти́п	type
тира́н	tyrant
интерéс	interest
реакционёр	reactionary
революционёр	revolutionary
консервáтор	conservative
реформáтор	reformer
имперáтор	emperor
императри́ца	empress
респуб́лика	republic

106 Russian adjectives in *-йческий* (NB adverb in *-йчески*) correspond to English words in *-ic* or *-ical*; in *-ивный* (adverb *-ивно*) to *-ive*; and in *-ный* (adverb *-но*) to various other types. The suffix *-ный* is the most productive R. adjectival suffix; cf. with native material: *наро́д* 'people, folk' ~ *наро́дный* 'people's, folk-, national'; *нача́ло* 'beginning' ~ *нача́льный* 'initial'; *си́ла* 'force, power' ~ *си́льный* 'strong, powerful'. *бюрократи́ческий, гипноти́ческий, демократи́ческий, идеалисти́ческий, истори́ческий, капиталисти́ческий, крити́ческий, культу́рно-полити́ческий, милитари́стический, мисти́ческий, патриоти́ческий, полити́ческий, практи́ческий, социáл-демократи́ческий, социалисти́ческий, теорети́ческий, техни́ческий, факти́ческий, экономи́ческий; агресси́вный, администрати́вный, интенсívный, консервати́вный,*

примитивный, прогрессивный; конституционный, оппозиционный, реакционный, революционный; абсолютный, аграрный, культурный, либеральный, лояльный, моральный, национальный, нормальный, параллельный, парламентарный [NB!], популярный, радикальный, регулярный, религиозный [NB!], санитарный, социальный, тоталитарный, центральный; трагичный, публичный.

Less productive adjectival suffixes are -овый and -ский: классовый, массовый, финансовый; наполеоновский [cf. Наполеон], медицинский [медицина], полицейский [полиция], университетский; февральский.

10f Certain other native word-building elements are often combined with foreign stems. For example the negational не 'un-, dis-' may be used: неполитический (cf., with native R. elements, выгодный ~ невыгодный 'profitable ~ unprofitable').

Also много- 'multi-': многонациональный. Compare also дореформенный 'pre-reform' (aj.)

The suffix -ость (more often -ность) makes abstract nouns indicating the name of a quality (very similar to E. *-ness*): святость 'sanctity, holiness' ~ святой 'holy'; твердость 'firmness, hardness' ~ твёрдый 'hard'; важность 'importance' ~ важный 'important', возможность 'possibility' ~ возможный 'possible', противоположность 'opposite, opposition' ~ противоположный 'opposite, opposed'; решительность

‘resoluteness, resolution’ ~ решительный ‘resolute, decisive’, сложность ‘complexity’ ~ сложный ‘complex, complicated’. As a rule, the existence of an adjective in -ный implies a noun in -ность (and vice versa); you can find a number of examples in the vocabulary. Given these facts, what is the meaning of the relatively new Russian word солидарность?

10g The suffix -ство (-ество) makes nouns of an abstract nature, rather varied in their precise meanings. For example:

раб	slave
рабство	slavery
дворянин	noble
дворянство	nobility (class)
крестьянин	peasant
крестьянство	peasantry
господин	lord
господство	supremacy, predominance
государь	sovereign
государство	state
руководить	to lead
руководство	leadership
править	to guide, rule
правительство	government
расстроить	unsettle, disturb
расстройство	disorder, confusion
больше	more
большинство	majority

мѐньше	less
мѐншинствó	minority

hence

минíстр	minister
министѐрствó	ministry
áвтор	author
áвторствó	authorship

10h To fit foreign verb-stems into Russian system, the suffix -овать (or, extended, -ировать, cf. Ger. *-ieren*), with all its conjugation (-уют, -овал, итд.) is most common: организовáть 'to organize', регулировáть 'to regulate'. Such verbs are fitted into the aspect system in various ways. Some are imperfective only: группировáть, контролировáть, критиковáть; perfectives with prefixes may exist: сгруппировáть, проконтролировáть. Some verbs are indifferent as to aspect, and may function as either: регулировáть, руссифицировáть. Others are perfective in the past, and of either aspect in the other forms: организовáть, реорганизовáть. This type normally has a specifically imperfective equivalent with the suffix -óвывать (-óвывают): организовáть, реорганизовáть. Sometimes the foreign verbal stem is given a prefix: опубликовáть [P], опубликовáвать [I].

The adjective привилегированный 'privileged' is in form a past passive participle, but there is no corresponding verb meaning 'to privilege'.